

## STUDY 33

GRAMMAR 33.1

## Formation of Negative Sense

## Option 1

Option 1 expresses “am not, are not, is not”. For each of these expressions in Bengali there is a single word. As you conjugate the verb “হওয়া” “haoyaa” “to be” in the Chalito form replace the syllable “হ” “ha” with “ন” “na”. Compare the conjugations in the table below. See also *Vocabulary 9.2 and 11.2*.

to be		not to be		
			Chalito	Sadhu
I am	হই hai	I am not	নই nai	নহি nahi
you are	হও hao	you are not	নও nao	নহ naha
he/she/it is	হয় hay	he/she/it is not	নয় nay	নহে nahe
<u>you</u> are	হন han	<u>you</u> are not	নন nan	নহেন nahen
<u>he/she</u> is	হন han	<u>he/she</u> is not	নন nan	নহেন nahen

The conjugation in the plural like “we are not...” is the same as in the singular.

The method in Option 1 is used when the verb “not to be” is linking a subject with a predicate. This is the “negative *copula*”. [The “positive *copula*” was introduced in *Grammar 1.1* and *Study 22*.]

আমি ভালো [আছি] aami bhaalo [aachi]	I am fine	
আমি ভালো নই aami bhaalo nai	I am not fine	
আমি এখানে [আছি] aami ekhaane [aachi]	I am here	
আমি ওখানে নই aami okhaane nai	I am not there	

**Option 2**

Option 2 uses “নেই” “nei” (Sadhu: “নাই” “naai”) to say:-  
 (Something) does not exist, or  
 (Some statement) is not the case.

তাদের আশা নেই*	They have no hope [Their hope is not / Their hope exists not]	
taader aashaa nei*		

\* Sadhu: তাহাদের আশা নাই taahaader aashaa naai

**Option 3**

Option 3 uses “না” “naa” “not” to make negative any verb other than “to be”.

আমি বুঝি aami bujhi	I do understand	
আমি বুঝি না aami bujhi naa	I do not understand	
তা নাও হতে পারে taa naa-o hate paare	This may not even be so.	

Option 3 can also use “না” “naa” “not” to emphasize an absolute or complete negative condition. This form may be used colloquially in the Chalito Style, but rarely. In such cases it replaces the use of Option 1.

সে ভালো না se bhaalo naa	He is not good	
--------------------------	----------------	--

**Option 4**

This strange form is used for the past tense. It first introduces an action in the present tense. Then it says that this action did not happen—by adding “নি” “ni” “not”.

আমি তা দেখিনি* aami dekhi-ni*	I did not see ( / I see—did not)	
-------------------------------	----------------------------------	--

\* Sadhu: আমি দেখি নাই aami dekhi naai

**Summary of the Four Negative Forms****1. Does not exist**

নেই\* nei\*

(Hint: Negative of আছে )

আমার কোন কাজ নেই aamaar kona kaaj nei	I have no work ( / My work does not exist)	
--	--	--

\* (Sadhu: নাই naai)

**2. Is not / is not so**

নই, নও, নয়, নন† nai, nao, nay, nan†

(Hint: Negative of হই, হও, হয়, হন hai, hao, hay, han)

আমার রাজ্য এ জগতের নয় aamaar raajya e jagater nay	My kingdom is no part of this world	
সেইজন্য নয়, কিন্তু এ কারণে seijanya nay, kintu e kaarane	not for that reason, but for this reason	
খুব দূরে নয় khub duure nay	[It's] not far away	

† (Sadhu: নহি, নহ, নহে, নহেন nahi, naha, nahe, nahen)

**3. Negative of verbs other than “to be”—present or future**

না naa

আমি বুঝি aami bujhi	I understand	
আমি বুঝি না aami bujhi naa	I do not understand	
সে জানে না কী করছে se jaane naa kii kar-che	He does not know what he is doing	

**4. A past action [introduced in the present] did not happen**

-নি\* -ni\*

তিনি এ কাজ করেননি tini e kaaj karen-ni.	<u>He</u> did not do this work.	
--	---------------------------------	--

\* (Sadhu: নাই naai)

**Examples of the Four Negative Forms**

1	Deuteronomy 4:35	অন্য কেহ নেই anya keha nei	There is no one else
2	John 17:21	তারা এক নয় taaraa ek nay	They are not one
3	Proverbs 24:19	ঈর্ষা করিও না iirṣaa kario naa	Do not envy
	Luke 24:18	তা জানেন না taa jaanen naa	<u>You</u> do not know it.
	Revelation 21:4	মৃত্যু আর হবে না mrrityu aar habe naa	Death will be no more
4	Matthew 7:23	আমি তোমাদেরকে কখনও জানিনি aami tomaader-ke kakhan-o jaanini	I never knew you

**EXERCISE 33.1**

Translate the following examples to and fro, applying *Grammar 32.1* and *Grammar 33.1*:-

1. Is anybody there? No, no one is here.	1. কেহও ওখানে আছেন? না, কেহ নেই। keha-o okhaane aachen? naa, keha nei.
2. Are the elders here?	2. প্রাচীন ভাইয়েরা কি এখানে আছেন? praaciin bhaaiyeraa ki ekhaane aachen?
3. No, they are not here. There is no one at all.	3. না, তারা এখানে নন। কেহই নেই। naa, taaraa ekhaane nan. keha-i nei.
4. Sinless, any such man does not exist.	4. পাপহীন, এমন কোনও মানুষ নেই। paap-hiin, eman kona-o maanus nei.
5. Bad is not good.	5. মন্দ ভালো না। manda bhaalo naa.
6. God is not bad.	6. খোদা মন্দ নন। khodaa manda nan.

7. That man—he is not like this.	7. ঐ মানুষ—সে এমন নয়। ee maanus—se eman nay.
8. He knows neither English nor Bengali.	8. সে না ইংরেজী না বাংলা জানে। se naa in°rejii naa baan°laa jaane.
9. Am I not <u>your</u> neighbour?	9. আমি কি আপনার প্রতিবেশী নই? aami ki aapanaar pratibeshii nai?
10. You are not Bengali but English.	10. তুমি বাঙ্গালী নও বরং ইংরেজ। tumi baan¹gaalii nao baran° in°rej.
11. Is <u>he</u> particularly not Jesus?	11. তিনিই কি ইসা নন? tini-i ki iisaa nan?
12. Are YOU not our brothers?	12. তোমরা কি আমাদের ভাইয়েরা নও? tomaraa ki aamaader bhaaiyeraa nao?
13. <u>Your</u> daughter is not here.	13. আপনার মেয়ে এখানে নয়। aapanaar meye ekhaane nay.
14. Isn't that so?*	14. তাই নয় কি? taa-i nay ki? ( / taai naai ki?)
15. Jehovah is not visible.	15. যিহোবা দৃশ্য নন। yihobaa drrishya nan.
16. There is no man that does not sin. (1 Kings 8:46)	16. পাপ না করে—এমন কোনও মানুষ নেই। paap naa kare—eman kona-o maanus nei.
17. Untruth?—It isn't that exactly.	17. অসত্য?—তাই নয়। asatya?—taa-i nay.
18. They don't have peace of mind. ( / Their peace of mind {does not exist}.)	18. তাদের মনের শান্তি নেই। taader maner shaanti nei.
19. Jehovah's Witnesses are not sinless.	19. যিহোবার সাক্ষিরা পাপহীন নয়। yihobaar saaksiraa paap-hiin nay.

\* (This is used frequently in conversations.)

**EXERCISE 33.2**

Translate the following examples to and fro:-

1. I am not a big man, but little.	1. আমি বড় মানুষ নই, বরং ছোট। aami bara maanus nai, baran° chota.
2. This world is not of the Father, but of Satan.	2. এই জগৎ পিতার নয়, বরং শয়তানের। e jagat` pitaar nay, baran° shayataaner.
3. A person of this world is not from the Father, but from Satan.	3. এ জগতের লোক পিতার নয়, বরং শয়তানের। e jagater lok pitaar nay, baran° shayataaner.
4. "God" is not a name.	4. "খোদা" একটা নাম নয়। "khodaa" ek-taa naam nay.
5. In the Bible and in the Koran {just one saying} {does not exist}.	5. বাইবেলে এবং কোরানে একই কথা নেই। baaibele eban° koraane ek-i kathaa nei.
6. There are not many loving people. (/ Many loving people do not exist.)	6. অনেক প্রেমময় লোক নেই। anek premamay lok nei.

**EXERCISE 33.3**

Translate the following examples into English:-

১. অনেক ধর্মের লোক প্রেমময় নয়।  
1. anek dharmer lok premamay nay.
২. আমাদের অনেক বাংলাদেশী ভাইবোন নেই।  
2. aamaader anek baan°laadeshii bhaaibon nei.
৩. ভুল ধর্মের কাজ ভালো না।  
3. bhul dharmer kaaj bhaalo naa.

৪. ইসা সর্বশক্তিমান নন।
4. iisaa sarbashaktimaan nan.
৫. পাপ না করে—এমন কোনও মানুষ নেই।
5. paap naa kare—eman kona-o maanus nei. [1 Kings 8:46]
৬. না। এ কথা ভালো নয় ( / না)।
6. naa, e kathaa bhaalo nay ( / naa).

### **ANSWERS TO EXERCISE 33.3**

1. People of many religions are not loving.
2. We do not have many Bangladeshi brothers and sisters.
3. The work of false religion is not good.
4. Jesus is not almighty.
5. There is no man that does not sin.
6. No, this saying is not good.

### **EXERCISE 33.4**

Translate the following examples into Bengali:-

1. Their father is not alive, but dead.
2. He is not my son, he is my brother.
3. That [particularly] is not my name, it is my sister's.
4. My kingdom is not of this world. [John 18:36]
5. They have no love at all. ( / Their {any-even} love exists not.)
6. Our daughter is not ill now, thank you.
7. That we accept the trinity—{that is not the case}.



8. Many people gain God's kingdom {—that is not the case}.
9. I am not sinless but I try. [Use “*is not the case*”.]
10. The world and the earth are not {one and the same}.
11. Faith without works is not alive.
12. {It is not} {like this}.
13. Are the Father and the Son not one?
14. No one [at all] is there.
15. No [such] one is here.
16. I am not invisible.
17. The Bible does not say that Jesus is almighty.
18. We are not perfect, but the fruit of our work is not bad.
19. We try, don't we? [Use “*is it not just so?*”]
20. In false religion there is not true peace of mind.
21. Is this not a right [ / “correct”] question?

### ANSWERS TO EXERCISE 33.4

১. তাদের পিতা জীবিত নয় বরং মৃত। taader pitaa jiiibita nay baran°  
mrrita.
২. সে আমার ছেলে নয় বরং সে আমার ভাই। se aamaar chele nay baran°  
se aamaar bhaai.

৩. তাই আমার নাম নয়, বরং তা [ / সেটা] আমার বোনের। taa-i aamaar naam nay, baran° taa [ / setaa] aamaar boner.
৪. আমার রাজ্য এ জগতের নয়। aamaar raajya e jagater nay.
৫. তাদের কোনো প্রেম নেই\*। taader kono prem nei\*.  
\* Sadhu: নাই naai
৬. আমাদের মেয়ে এখন অসুস্থ নয়, ধন্যবাদ। aamaader meye ekhan asustha nay, dhanyabaad.
৭. আমরা যে ত্রিখ গ্রহণ করি {এমন নয়}। aamaraa ye tritva grahan kari {eman nay}.
৮. অনেক লোক ঈশ্বরের রাজ্য পায় {এমন নয় [ / না]}। anek lok iishvarer raajya paay { eman nay [ / naa]}.
৯. আমি পাপহীন {এমন নয় [ / না / নেই]}, কিন্তু আমি চেষ্টা করি। aami paap-hiin { eman nay [ / naa / nai]}, kintu aami cestaa kari.
১০. জগৎ এবং পৃথিবী {একই} নয় [ / না]। jagat° eban° prrithibii {ek-i} nay [ / naa].
১১. কাজবিহীন বিশ্বাস জীবিত নয়। kaaj-bihiin bishvaas jiibita nay.
১২. {এমন} {নয়}। {eman} {nay}.
১৩. পিতা এবং পুত্র [ / ছেলে] কি একই নয় pitaa eban° putra [ / chele] ki ek-i nay?
১৪. কেহই ওখানে নয় [ / নেই]। keha-i okhaane nay [ / nei].
১৫. এমন কেহ এখানে নয়। eman keha ekhaane nay.
১৬. আমি অদৃশ্য নই [ / না]। aami adrishya nai [ / naa].
১৭. বাইবেল বলে না যে যীশু সর্বশক্তিমান। baaibel bale naa ye yiishu sarbashaktimaan.
১৮. আমরা সিদ্ধ না [ / নেই], কিন্তু আমাদের কাজের ফল খারাপ [ / মন্দ] নয়। aamaraa siddha naa [ / nai], kintu aamaader kaajer phal khaaraap [ / manda] nay.
১৯. আমরা চেষ্টা করি, তাই নয় কি? aamaraa cestaa kari, taa-i nay ki?
২০. ভুল ধর্মে\* মনের প্রকৃত [ / সত্য] শান্তি নেই\*। bhul dharme\* maner prakrta [ / satya] shaanti nei\*\*.  
\* Sadhu: ধর্মে dharmme  
\*\* Sadhu: নাই naai
২১. এটি কি একটি সঠিক প্রশ্ন নয় [ / না]? eti ki ek-ti sathik prashna nay [ / naa]?